

La « philologie numérique » : tentative de définition d'un nouvel objet éditorial du point de vue des linguistes

Section n°13 (Philologie textuelle et éditoriale), ou éventuellement n°16 (Projets en cours ; ressources et outils nouveaux)

Guillot Céline (ENS de Lyon-UMR ICAR), Heiden Serge (ENS de Lyon-UMR ICAR), Lavrentiev Alexei (CNRS-UMR ICAR), Marchello-Nizia Christiane (ENS de Lyon-UMR ICAR) & Rainsford Tom (Université d'Oxford)

Les linguistes travaillant sur l'histoire du français ont toujours basé leurs travaux de recherche sur des éditions scientifiques de textes anciens. Depuis bon nombre d'années, le développement de la linguistique de corpus et de ses méthodes empiriques a par ailleurs favorisé la constitution de grandes bases de données largement diffusées. Les besoins et les exigences des linguistes ont donc évolué et se sont progressivement accrus au fur et à mesure que le développement des technologies modernes rendait le recours à de nouveaux outils (concordances, index, calculs statistiques) indispensable à la recherche basée sur corpus et offrait d'une part des possibilités d'enrichissement des textes inédites jusque là (étiquetage morphologique, passage syntaxique, etc.), d'autre part des possibilités étendues d'accès critique au texte de base (navigation entre niveaux de transcription suivant l'objet linguistique étudié, lecture synoptique de facsimilés et de transcriptions, etc.).

Plus récemment, les progrès continus de la technologie ont également permis d'envisager la réalisation d'éditions d'un nouveau type. Les éditions numériques de textes anciens, de plus en plus nombreuses depuis les années 1990, ont permis d'explorer les nouvelles potentialités offertes par les outils informatiques et ont parallèlement mené au développement de nouvelles pratiques éditoriales. Le numérique a ainsi conduit les philologues éditeurs de textes à repenser et à redéfinir des pratiques qui pouvaient, par ailleurs, sembler relativement hétérogènes et diverses (Duval 2006). Le moment semble donc venu d'adopter une attitude réflexive à l'égard de l'ensemble de ces recherches et de mener une réflexion théorique et méthodologique dans le but de mieux définir ce que sont l'édition numérique, ses enjeux, ses principes et ses méthodes.

La pratique et la théorisation de la philologie numérique ('digital philology') ont déjà fait l'objet de plusieurs publications majeures essentiellement anglophones (par exemple Burnard & al. 2006 et Ciula & al. 2006), sans parler de nombreux articles de la revue *Literary and Linguistic Computing* et de communications au colloque annuel *Digital Humanities*. Les publications sont nettement moins nombreuses dans le domaine de la philologie romane. Par ailleurs, les relations entre la philologie numérique et la philologie traditionnelle sont encore loin d'être définies et de nombreuses éditions continuent à être produites « à l'ancienne » (même si depuis plusieurs décennies toute édition passe par le médium électronique lors de sa production). Cette situation est dûe en partie au manque de consignes claires quant à la production d'une édition numérique, à l'absence d'un cadre de description précis des multiples usages qui peuvent en être fait au-delà de la simple lecture et de critères solides pour leur évaluation.

En nous fondant sur notre expérience et sur l'*Édition numérique interactive de la Queste del saint Graal* (<http://txm.bfm-corpus.org/txm>), notre communication proposera une tentative de définition d'un objet éditorial d'un genre partiellement nouveau, dont nous aborderons les principales composantes :

- l'étude de la tradition manuscrite et la procédure de choix du/des manuscrit(s) ;
- l'apparat critique (introduction, notes, glossaire, index, recherches linguistiques, etc.) et la place de la traduction en langue moderne ;
- l'établissement du texte : les types de transcription (plus ou moins diplomatique, plus ou moins normalisée), les possibilités de choix multiples à travers différentes facettes permettant une navigation interactive ;
- les outils et les stratégies d'interrogation et de recherche ;
- les modes et conditions de diffusion et les publics visés.

Ce faisant, notre exposé détaillera les principaux enjeux méthodologiques et scientifiques liés aux outils numériques et aux pratiques éditoriales émergentes, en proposant une réflexion sur le concept de « philologie numérique », et en montrant, à partir d'exemples de recherche concrets, ses principaux apports pour la recherche philologique et linguistique – mais aussi littéraire ou historique. Nous espérons que cette réflexion contribuera à promouvoir de nouvelles pratiques éditoriales qui allient la qualité du travail philologique à la facilité d'accès et d'usage pour différentes catégories d'utilisateurs.

Bibliographie

- Bédier, J. (1928). « La tradition manuscrite du *Lai de l'ombre*. Réflexions sur l'art d'éditer les anciens textes ». *Romania*, 161-196 et 321-356.
- Bourgain, P. & Viellard, F. (2002). *Conseils pour l'édition des textes médiévaux*, 3 vol., Paris : Comité des travaux historiques et scientifiques, Ecole nationale des chartes.
- Burnard, L., O'Brien O'Keefe, K. & Unsworth, J. (éds.) (2006). *Electronic textual editing*. New York: Modern Language Association of America. [Pré-publication consultable en ligne http://www.tei-c.org/About/Archive_new/ETE/Preview]
- Cerquiglini, J. (1989). *Éloge de la variante : histoire critique de la philologie*, Paris : Éd. du Seuil.
- Ciula, A. & Stella, F. (éds) (2006). *Digital philology and medieval texts*. Pisa: Pacini editore. [Consultable en ligne <http://www.infotext.unisi.it/upload/DIGIMED06>]
- Duval, F. (éd.) (2006). *Pratiques philologiques en Europe : actes de la journée d'étude organisée à l'École des Chartes le 23 septembre 2005*, Paris : École des chartes.
- Guillot, C., Lavrentiev, A. & Marchello-Nizia, C. (2007). « Les corpus de français médiéval : état des lieux et perspectives », *Revue française de linguistique appliquée* 121, 125-128.
- Heiden, S., Lavrentiev, A. (2012). The TXM Portal Software giving access to Old French Manuscripts Online. Proceedings of the 1st Workshop on Adaptation of Language Resources and Tools for Processing Cultural Heritage Objects, Seventh International Conference on Language Resources and Evaluation, Istanbul, Turkey, 2012. ELRA.
- Kunstmann, P. (2000). « Ancien et moyen français sur le Web : textes et bases de données ». *Revue de linguistique romane* 64, 17-42.